

## **Condiciones generales de contrato**

### **1. Área de aplicación**

- (1) Estas condiciones generales de contrato son válidas para los contratos entre WeltderWorte y el cliente excepto en los casos en que se haya llegado a otro acuerdo explícitamente y por escrito.
- (2) WeltderWorte únicamente tiene la obligación de cumplir las condiciones generales de contrato del cliente si WeltderWorte las ha aceptado explícitamente y por escrito.

### **2. Alcance del pedido de traducción**

- (1) La traducción se hará reglamentariamente siguiendo las máximas del ejercicio de la profesión esmerada y concienzudamente. El cliente recibirá la traducción como se haya acordado por escrito.
- (2) El nombre de WeltderWorte sólo podrá aparecer en traducciones que se publiquen si el texto completo ha sido traducido por WeltderWorte y no presenta cambios que no hayan sido aprobados por WeltderWorte.

### **3. Deber de cooperación e información por parte del cliente**

- (1) El cliente debe informar a WeltderWorte con la debida anticipación sobre la forma particular de ejecución de la traducción (tipo y número de ejemplares, listo para impresión, forma exterior de la traducción, empleo de la traducción (información, publicación, publicidad, uso para fines jurídicos, solicitud de patente etc.) etc.) y debe atenerse a lo convenido. En el caso de no observación del acuerdo el cliente no tiene ningún derecho a reclamar indemnización por daños y perjuicios a WeltderWorte.
- (2) El cliente debe poner a disposición de WeltderWorte por su propia cuenta y con la debida anticipación todos los documentos y la información necesarios y útiles para realizar la traducción (glosarios, material de referencia, imágenes, dibujos, tablas, abreviaturas, etc.). Si no se ha acordado por escrito con el cliente utilizar documentos o indicaciones especiales, los términos técnicos serán traducidos de forma usual y de naturaleza léxica justificable o comprensible en general.
- (3) Los errores que puedan resultar de la no observación de este párrafo correrán a cargo del cliente.
- (4) Los errores que se cometan a causa de textos originales poco legibles, erróneos o incompletos o a causa de indicaciones falsas o erróneas proporcionadas por el cliente no correrán a cargo de WeltderWorte.
- (5) La precisión profesional y lingüística del texto original está exclusivamente bajo la responsabilidad del cliente.

### **4. Entrega**

- (1) En cuanto al plazo de entrega de la traducción son válidas las aclaraciones por escrito hechas por ambas partes. Si la fecha de entrega es un componente esencial del pedido aceptado por el cliente, éste debe informar de ello explícitamente. Para el cumplimiento de la fecha de entrega es condición indispensable que el cliente entregue a su debido tiempo todos los documentos necesarios para la traducción (p. ej. textos originales así como toda la información relevante). Si no se cumple esta condición se alargará el plazo de entrega en tanto sea necesario.
- (2) Todo riesgo que pueda comportar la entrega (transferencia) de la traducción corre a cargo del cliente.

### **5. Supresión de errores**

- (1) WeltderWorte se reserva el derecho de supresión de errores. El cliente tiene derecho a exigir la supresión de errores en la traducción hasta dos semanas después de su entrega. El derecho a la supresión de eventuales errores debe hacerse válido por parte del cliente bajo indicación exacta del error por escrito y en forma suficiente. Debe tratarse de un defecto existente objetivamente y muy grave. Para la supresión de errores WeltderWorte debe disponer del tiempo necesario. Si el cliente no otorga a WeltderWorte el tiempo necesario para ello, WeltderWorte será liberado de la responsabilidad de suprimir los errores. Si WeltderWorte corrige los errores dentro del plazo de tiempo que se acuerde como conveniente, el cliente no tiene derecho a una reducción del precio. Las correcciones de estilo y las adaptaciones de terminología específica (especialmente si se trata de términos o abreviaturas específicas del ramo y/o de la empresa) no se considerarán errores de traducción.
- (2) En el caso de traducciones previstas para la impresión WeltderWorte sólo es responsable de las deficiencias si el cliente indica por escrito explícitamente que tiene la intención de publicar el texto, y si WeltderWorte recibe las pruebas de impresión incluyendo la versión tras la cual ya no es posible hacer modificaciones.
- (3) WeltderWorte no se responsabiliza de la reproducción correcta de nombres propios y direcciones que no aparezcan en escritura latina en los textos originales. En tal caso se recomienda al cliente que entregue por separado la reproducción correcta de los nombres y designaciones propios por separado en escritura latina. Esto es válido también para nombres propios y cifras en certificados u otros documentos.

- (4) La reproducción de cifras sólo se realizará conforme al manuscrito. WeltderWorte no se responsabiliza de la conversión de cifras, medidas y similares.
- (5) En el caso de fracaso de una corrección o de una entrega sustitutiva son válidos los derechos legales de garantía siempre que no se haya llegado a otro acuerdo.
- (6) El derecho del cliente a la supresión de errores expira después del plazo legal de garantía.

## **6. Responsabilidad**

- (1) WeltderWorte asume la responsabilidad en la medida adecuada en caso de negligencia grave o hecho intencionado. WeltderWorte no se responsabiliza en caso de negligencia leve. WeltderWorte no asume ninguna responsabilidad en caso de pérdida de beneficios o cualquier tipo de daños ocasionados.
- (2) WeltderWorte no se responsabiliza del deterioro o pérdida de los materiales entregados por el cliente. El cliente debe ocuparse de la seguridad de los datos.
- (3) Toda indemnización por daños y perjuicios exigida a WeltderWorte se limitará al importe (neto) de la factura.

## **7. Pago**

- (1) La extensión de la traducción se calcula según la línea reglamentaria (55 pulsaciones) una vez finalizada la traducción. Las líneas incompletas o que superen la extensión de la línea reglamentaria se convertirán a líneas complementarias. Los precios de las traducciones se determinarán según las tarifas de WeltderWorte aplicables según el tipo de traducción.
- (2) Los servicios que requieran un procesamiento más allá del simple tratamiento de textos se facturarán según acuerdo (p.ej. originales en formatos de datos especiales, gráficos especiales que requieren el uso de software especializado etc.).
- (3) Los presupuestos de costes son pautas no obligatorias y válidas solamente para la extensión del texto original en que se basan.
- (4) WeltderWorte se reserva el derecho de exigir el pago por adelantado de una parte del valor de la factura. Para clientes privados o residentes en el extranjero se podrá exigir el pago del total de la factura por adelantado.
- (5) Para trabajos urgentes o a realizar durante el fin de semana WeltderWorte podrá exigir un suplemento apropiado.
- (6) El pago se debe realizar inmediatamente después de la entrega de la traducción.

## **8. Derecho de la propiedad intelectual y reserva de propiedad**

- (1) El cliente tiene derecho a utilizar la traducción sólo después de haber pagado el importe total de la factura. Hasta ese momento la traducción es propiedad de WeltderWorte.
- (2) WeltderWorte posee los derechos de la propiedad intelectual de la traducción.

## **9. Deber de discreción**

- (1) WeltderWorte se compromete a tratar con absoluta privacidad la información y los documentos proporcionados por el cliente para realizar la traducción.

## **10. Derecho aplicable**

- (1) Para el pedido de traducción y todos los derechos resultantes de él es válido el derecho alemán.
- (2) La efectividad de estas condiciones de pedido no se verá afectada por la nulidad e ineficacia de disposiciones individuales.
- (3) El tribunal competente es el de la jurisdicción a la que pertenece WeltderWorte.